

# Exo

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
Ta-đã-đặt-người hã-y-xem Mõi-se cùng Đứ-c-Giê-hô-va Và-Đứ-c-Giê-hô-va-phán  
[H5414](#) [H7200](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְאֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל יִתְּנֶנּוּ וְאֶת-רֹאשֵׁי הָעָם יִתְּנוּ לְפָנֶיךָ  
tiên-tri-người sẽ-làm anh-người và-A-rôn cho-Pha-ra-ôn như-Đứ-c-Chúa-Trời  
[H5030](#) [H1961](#) [H0251](#) [H0175](#) [H6547](#) [H0430](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Mõi-se rằng: Hãy xem, ta lập người như là Đức Chúa Trời cho Pha-ra-ôn, còn A-rôn, anh người, sẽ làm kẻ tiên tri của người.

אֲתָהּ תְּדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְפָנֶיךָ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְפָנֶיךָ  
sẽ-nói anh-người và-A-rôn Ta-truyền-người điều tất-cả (đổi-tượng) sẽ-nói Người  
[H1696](#) [H0251](#) [H0175](#) [H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1696](#)

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְפָנֶיךָ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי לְפָנֶיךָ  
khỏi-đất-mình Y-sơ-ra-ên con-cái (đổi-tượng) để-ông-thả Pha-ra-ôn cùng  
[H0776](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H6547](#) [H0413](#)

Hãy nói lại mọi lời ta sẽ truyền dạy người, rồi A-rôn, anh người, sẽ tâu cùng Pha-ra-ôn, đặng người thả dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ mình.

וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה  
(đổi-tượng) và-Ta-sẽ-gia-tăng Pha-ra-ôn lòng (đổi-tượng) sẽ-làm-cứng Nhưng-Ta  
[H0853](#) [H6547](#) [H0853](#) [H7185](#) [H0589](#)

וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה וְאֵת-לֵב פַּרְעֹה יִקְשֶׁה  
Ai-Cập trong-đất phép-lạ-Ta và dấu-lạ-Ta  
[H4714](#) [H0776](#) [H4159](#) [H0853](#) [H0226](#)

Ta sẽ làm cho Pha-ra-ôn cứng lòng, và thêm nhiều dấu lạ phép kỳ của ta trong xứ Ê-díp-tô.

וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע  
tay-Ta (đổi-tượng) và-Ta-sẽ-giơ Pha-ra-ôn các-người nghe Và-Pha-ra-ôn-sẽ-không  
[H3027](#) [H0853](#) [H5414](#) [H6547](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע  
Y-sơ-ra-ên con-cái dân-Ta (đổi-tượng) cơ-đội-Ta (đổi-tượng) và-Ta-sẽ-đem-ra trên-Ai-Cập  
[H3478](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3318](#) [H4714](#)

וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע וְלֹא-יִשְׁמַע  
lớn-lao bằng-sự-phán-xét Ai-Cập khỏi-đất  
[H8201](#) [H4714](#) [H0776](#)

Nhưng Pha-ra-ôn sẽ chẳng nghe các người đâu; ta sẽ tra tay vào đất Ê-díp-tô, dùng những sự đoán-phạt nặng nề, đặng rút khỏi xứ đó các quân đội ta, là dân Y-sơ-ra-ên.

וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ  
(đổi-tượng) khi-Ta-giơ-ra Đứ-c-Giê-hô-va Ta rằng Ai-Cập Và-người-Ai-Cập-sẽ-biết  
[H0853](#) [H5186](#) [H3068](#) [H0589](#) [H4713](#) [H3045](#)

וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ וְיָדְעוּ  
khỏi-giữa-họ Y-sơ-ra-ên con-cái (đổi-tượng) và-Ta-đem-ra Ai-Cập trên tay-Ta  
[H8432](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3318](#) [H4714](#) [H3027](#)



Còn Pha-ra-ôn bèn đòi các bác sĩ và thầy phù chú, là những thuật-sĩ Ê-díp-tô; phần họ, cũng cậy phép phù chú mình mà làm giống in như vậy.

לְתַנִּיגִם	וַיְהִי	מִטָּהוּ	אִישׁ	וַיִּשְׁלִיכוּ	12
những-con-rồng	và-chúng-trở-thành	cây-gậy-mình	mỗi-người	Và-mỗi-người-ném	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7993</a>	
	מִטָּהֶם:	אֶת-	אֶרְוֹן	מִטָּה-	וַיִּבְלַע
	cây-gậy-họ	(đối-tượng)	A-rôn	cây-gậy	nhưng-cây-gậy-nuốt
	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H1104</a>

Mỗi người liệng gậy mình, liền hóa thành rắn; nhưng gậy của A-rôn nuốt các gậy của họ.

יְהוָה:	דָּבַר	כַּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	וְלֹא	פָּרַעַה	לֵב	וַיִּחְזַק	13
Đức-Giê-hô-va	đã-phán	như	họ	nghe	và-ông-không	Pha-ra-ôn	lòng	Và-lòng-cứng	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H2388</a>	

פ  
—

Thế mà lòng Pha-ra-ôn vẫn cứng cõi, chẳng nghe Môi-se và A-rôn, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán.

מֵאֵן	פָּרַעַה	לֵב	כָּבֵד	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
ông-từ-chối	Pha-ra-ôn	lòng	nặng-nề	Môi-se	cùng	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán	
<a href="#">H3985</a>	<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H3515</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	

לְשֵׁלַח הָעָם:  
dân-sự thả  
[H7971](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Pha-ra-ôn đã rắn lòng, từ chối không để cho dân sự đi.

וַנִּצְבֹּתָ	הַמַּיְמָה	יָצָא	הַגֵּהָ	בְּבֹקֶר	פָּרַעַה	אֶל-	לָךְ	15
và-người-hãy-đứng	phía-nước	ông-đi-ra	kia	vào-buổi-sáng	Pha-ra-ôn	cùng	Hãy-đi	
<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3212</a>	
תִּקַּח	לְנַחֵשׁ	נַהֲפֹךְ	אֲשֶׁר-	וְהַמָּטָה	הַיָּאֵר	שֶׁפֶת	עַל-	לְקַרְאָתוֹ
ngươi-hãy-cầm	rắn	đã-biến-thành	mà	và-cây-gậy	sông-Ni-lơ	bờ	trên	đón-ông
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H2015</a>		<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H8193</a>		<a href="#">H7125</a>

בְּיַדְךָ:  
trong-tay-người  
[H3027](#)

Sớm mai Pha-ra-ôn sẽ ngự ra bờ sông, ngươi hãy ra mắt người và cầm theo tay cây gậy đã biến ra con rắn đó.

שְׁלַחְנִי	הַעֲבָרִים	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	16
đã-sai-tôi	người-Hê-bơ-rơ	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	cùng-ông	Và-ngươi-sẽ-nói	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

בְּמִדְבָּר	וַיַּעֲבֹדְנִי	עַמִּי	אֶת-	שְׁלַח	לְאָמַר	אֵלָיְךָ
trong-đồng-vắng	để-họ-thờ-phượng-Ta	dân-Ta	(đối-tượng)	hãy-thả	rằng	đến-người
	<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>

כָּה:  
bây-giờ

עַד-  
cho-đến

שָׁמַעְתָּ  
ngươi-đã-nghe

לֹא-  
không

וְהִנֵּה  
nhưng-kia

[H3541](#)

[H5704](#)

[H8085](#)

[H3808](#)

[H2009](#)

Ngươi hãy thả rằng: Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của dân Hê-bơ-rơ, sai tôi đến gần bệ hạ, đặng tôi rằng: Hãy tha cho dân ta đi, để chúng nó hầu việc ta trong đồng vắng; mà đến bây giờ ngươi không nghe ta chút nào.

הַנְּהָה יְהוָה אֲנִי כִי תִדַע בְּזֹאת יְהוָה אָמַר כֹּה 17  
 này Đức-Giê-hô-va Ta rằng người-sẽ-biết bởi-điều-này Đức-Giê-hô-va phán Vây  
[H2009](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3045](#) [H2063](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּיָאֵר אֲשֶׁר הַמַּיִם עַל-בְּיָדֵי אֲשֶׁר-בְּמַטֵּה וּמַכָּה אֲנִי  
 trong-sông-Ni-lơ mà nước trên trong-tay-Ta mà bằng-cây-gậy sẽ-đánh Ta  
[H2975](#) [H4325](#) [H3027](#) [H4294](#) [H5221](#) [H0595](#)

וְנִהְיֶה לְדָם : וְנִהְיֶה כְּכֹ  
 máu và-chúng-sẽ-biến-thành  
[H1818](#) [H2015](#)

Đức Giê-hô-va có phán như vậy: Vì việc này, người sẽ biết ta là Đức Giê-hô-va: Đây ta lấy gậy trong tay ta mà đập nước ở dưới sông, nước sẽ trở nên huyết.

הַיָּאֵר וּבְאֵשׁ תָּמוּת בְּיָאֵר וְיִהְיֶה אֲשֶׁר- 18  
 sông-Ni-lơ và-sông-Ni-lơ-sẽ-hồi sẽ-chết trong-sông-Ni-lơ mà Và-cá  
[H2975](#) [H0887](#) [H4191](#) [H2975](#) [H1710](#)

ס וְנִלְאָו מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִיִּם מִן-הַיָּאֵר :  
 — và-người-Ai-Cập-sẽ-chán uống nước từ sông-Ni-lơ  
[H2975](#) [H4325](#) [H8354](#) [H4713](#) [H3811](#)

Cá dưới sông sẽ chết, và sông sẽ hồi thú đi; người Ê-díp-tô uống nước sông lấy làm ghê gớm.

קַח אֶהְרֹן אֶל-אָמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 19  
 hãy-lấy A-rôn cùng hãy-nói Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán  
[H3947](#) [H0175](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְיָרִיחֵם עַל-וְנִהְיֶה עַל-מִצְרַיִם מִיַּמֵּי עַל-יָדָי וּנְיָטָה-מַטֵּן  
 các-kênh trên các-sông trên Ai-Cập nước trên tay-người và-giơ cây-gậy-người  
[H2975](#) [H5104](#) [H4714](#) [H4325](#) [H3027](#) [H5186](#) [H4294](#)

וְהָיָה דָם וְיִהְיֶה וְיִהְיֶה מִיַּמֵּיהֶם מִקְוֵה כָּל-וְעַל אֲנָמִיהֶם וְעַל-  
 và-sẽ-có máu và-chúng-sẽ-thành nước-họ nơi-chứa tất-cả và-trên các-ao-hồ và-trên  
[H1961](#) [H1818](#) [H1961](#) [H4325](#) [H3605](#) [H0098](#)

וּבְאֵבָנִים : וּבְעֵצִים מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל-דָּם  
 và-trong-đồ-đá cả-trong-đồ-gỗ Ai-Cập đất khắp máu  
[H0068](#) [H6086](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1818](#)

Đoạn, Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Hãy truyền cho A-rôn rằng: Cầm lấy cây gậy anh, giơ tay ra trên nước xứ Ê-díp-tô, trên rạch, sông, bầu, và khắp mọi nơi có nước trong xứ, hầu cho nước hóa thành huyết; cả xứ Ê-díp-tô, và trong những bình chứa nước bằng gỗ, bằng đá đều sẽ có huyết hết thủy.

וַיָּרִם וְיִהְיֶה צְוָה וּכְאֲשֶׁר וְאֶהְרֹן מֹשֶׁה כִּן וַיַּעֲשֶׂה- 20  
 và-ông-giơ-lên Đức-Giê-hô-va đã-truyền như và-A-rôn Môi-se vậy Và-Môi-se-làm  
[H3068](#) [H6680](#) [H0175](#) [H4872](#)

פַּרְעֹה לְעֵינָי בְּיָאֵר אֲשֶׁר הַמַּיִם אֶת-וְיָדָי וּבְמַטֵּה  
 Pha-ra-ôn trước-mắt trong-sông-Ni-lơ mà nước (đối-tượng) và-ông-đánh cây-gậy  
[H6547](#) [H2975](#) [H4325](#) [H0853](#) [H5221](#) [H4294](#)

לְדָם : בְּיָאֵר אֲשֶׁר-הַמַּיִם כָּל-וְיִהְיֶה עֲבָדָיו וְלְעֵינָי  
 thành-máu trong-sông-Ni-lơ mà nước tất-cả và-biến-thành bày-tôi-ông và-trước-mắt  
[H1818](#) [H2975](#) [H4325](#) [H3605](#) [H2015](#) [H5650](#)

Vậy, Môi-se và A-rôn bèn làm y như lời Đức Giê-hô-va đã dặn mình. Trước mặt Pha-ra-ôn và quần thần, A-rôn giơ gậy lên, đập nước sông, hết thủy nước sông bèn hóa thành huyết.

יָכְלוּ	וְלֹא-	הַיָּאֵר	וַיִּבְאֵשׁ	מִתְּהָ	בַּיָּאֵר	אֲשֶׁר-	וַתְּהִי	21
có-thể	và-không	sông-Ni-lơ	và-sông-Ni-lơ-hôi	chết	trong-sông-Ni-lơ	mà	Và-cá	
<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H0887</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H2975</a>		<a href="#">H1710</a>	
מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	כָּכָל-	הַדָּם	וַיְהִי	הַיָּאֵר	מִן-	לְשֹׁתוֹת	מִצְרַיִם
Ai-Cập	đất	khắp	máu	và-đã-có	sông-Ni-lơ	từ	nước	uống
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2975</a>		<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H8354</a>
							<a href="#">H4713</a>	

Cá dưới sông chết, nước sông hôi-thúi, người Ê-díp-tô không thể uống được; vậy, huyết lan khắp cả xứ Ê-díp-tô.

פָּרַעַה	לִב־	וַיַּחֲזֹק	בְּלִטְיָהֶם	מִצְרַיִם	חֲרָטְמִי	כֵּן	וַיַּעֲשֵׂה	22
Pha-ra-ôn	lòng	và-lòng-cứng	bằng-bùa-phép-họ	Ai-Cập	các-thuật-sĩ	vậy	Và-cũng-làm	
<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H3909</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H2748</a>			
			וַיְהוּה:	דָּבַר	כְּאֲשֶׁר	אֲלֵהֶם	שָׁמַע	וְלֹא-
			Đức-Giê-hô-va	đã-phán	như	họ	nghe	và-ông-không
			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>

Song các thuật sĩ cậy phù chú mình cũng làm được như vậy, lòng Pha-ra-ôn cứng cỏi, không nghe Môi-se và A-rôn chút nào, y như lời Đức Giê-hô-va đã phán.

לְבוֹ	שֵׁת	וְלֹא-	בֵּיתוֹ	אֶל-	וַיָּבֵא	פָּרַעַה	וַיִּפְּן	23
lòng-mình	để	và-ông-không	nhà-mình	vào	và-đi-vào	Pha-ra-ôn	Và-Pha-ra-ôn-quay	
	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6437</a>	
							לְזָאת:	גַּם-
							về-điều-này	cả
							<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1571</a>

Pha-ra-ôn xây đi về đền mình, lòng chẳng để về mấy điều đó chút nào.

כִּי	לְשֹׁתוֹת	מִיָּם	הַיָּאֵר	סָבִיבָת	מִצְרַיִם	כָּל-	וַיַּחֲפְּזוּ	24
vì	để-uống	nước	sông-Ni-lơ	xung-quanh	Ai-Cập	tất-cả	Và-tất-cả-người-Ai-Cập-đào	
	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H5439</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2658</a>	
					הַיָּאֵר:	מִמֵּימֵי	לְשֹׁתוֹת	יָכְלוּ
					sông-Ni-lơ	từ-nước	uống	họ-có-thể
					<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3201</a>
								<a href="#">H3808</a>

Vả, vì hết thầy người Ê-díp-tô uống nước sông chẳng được, nên đào xung quanh sông tìm nước mà uống.

כֵּן	הַיָּאֵר:	אֶת-	יְהוָה	הַכּוֹת-	אֲחֵרֵי	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיִּמְלֵא	25
—	sông-Ni-lơ	(đối-tượng)	Đức-Giê-hô-va	đã-đánh	sau-khi	ngày	bảy	Và-đầy	
	<a href="#">H2975</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5221</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H4390</a>	

Sau khi Đức Giê-hô-va đập sông thì được bảy ngày.